

 <p data-bbox="207 533 454 571">Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels</p>	<p data-bbox="502 235 1404 280">Fifth Meeting of the Seabird Bycatch Working Group</p> <p data-bbox="853 291 1404 336"><i>La Rochelle, France, 1-3 May 2013</i></p> <p data-bbox="502 403 1388 560">Mitigation Fact Sheets – Progress with most recent translations and proposals for a formal review process</p> <p data-bbox="638 638 1252 683"><i>Rory Crawford, BirdLife International</i></p>
---	---

SUMMARY

Translations of the most recent factsheet updates have been completed in French, Spanish and Portuguese. There have been delays to the Japanese, Mandarin and Korean translations of the factsheets, so it is proposed that these translations are completed alongside the next tranche of translations, to be discussed at SBWG5.

Given the increasing complexity of the Seabird Bycatch Mitigation Factsheets, it is proposed that a formal review process be instated to ensure the timely and consistent updating of factsheets according to 'Best Practice recommendations', as agreed by the SBWG. Proposed approaches are outlined below in 'recommendations'.

Additionally, a slight format change is also proposed to all factsheets, favouring a 'last reviewed' date on each factsheet in place of the current version numbers.

RECOMMENDATIONS

1. As part of each ACAP SBWG report, an updated table should be provided on the individual factsheets to be revised within the next year, and which languages they are to be translated into.
2. The sub-set of Mitigation Fact Sheets that are to be revised within the year should, to the extent possible, have finalised text and illustration changes agreed by all SBWG participants within the timeframe of the meeting itself. Discussion with several key people from ACAP Parties, and the ACAP Secretariat indicate that this would be the most efficient process to follow.

OR

3. If this is not possible, then a breakout group of nominated individuals should be deputised to agree finalised text and illustration changes for a specific factsheet. (If this option is used, the nominated leads are responsible for ensuring that the text reflects discussions held during the SBWG meeting and are consistent with best practice advice in the SBWG meeting report).
4. Only those text and illustration revisions, agreed at the SBWG meeting (or by the

relevant breakout group), are to be incorporated in the latest round of revisions. Subsequent research, however pertinent, should be omitted until there is opportunity to discuss and agree on the findings by the SBWG at its next session.

5. All factsheets to be updated from numbered versions to 'last reviewed' dates.

Hojas técnicas de mitigación – Avances con las traducciones más recientes y propuestas para un proceso de revisión formal

Se ha realizado la traducción al francés, español y portugués de las hojas técnicas más recientes. Hubo demoras en la traducción al japonés, mandarín y coreano de las hojas técnicas, por lo que se propone que estas traducciones se realicen junto con la próxima serie de traducciones, que se analizarán en GdTCS5.

Teniendo en cuenta la complejidad cada vez mayor de las Hojas técnicas de mitigación de la captura secundaria de aves marinas, se propone la implementación de un proceso de revisión formal para asegurar la actualización oportuna y uniforme de las hojas técnicas de acuerdo con las "Recomendación con base en las mejores prácticas", según lo acordado por el GdTCS. Se describen los enfoques propuestos a continuación en las "recomendaciones".

Asimismo, también se propone un ligero cambio de formato para todas las hojas técnicas, que favorece una fecha de "última revisión" en cada hoja técnica en lugar de los números de versión que se usan actualmente.

RECOMENDACIONES

1. Como parte de cada informe del GdTCS del ACAP, se deberá proporcionar una tabla actualizada en cada hoja técnica para que se revise el siguiente año, e indicar a qué idiomas deberán traducirse.
2. El subconjunto de Hojas técnicas de mitigación que deberán revisarse el siguiente año deberá, en la medida de lo posible, haber finalizado con los cambios en el texto y las ilustraciones acordados por todos los participantes del GdTCS dentro del marco temporal de la reunión. El análisis con varias personas clave de las Partes del ACAP, y la Secretaría del ACAP indica que este sería el proceso más eficiente para seguir.
O
3. Si esto no es posible, se deberá formar un subgrupo de personas designadas para que se encargue de acordar los cambios de texto e ilustraciones finalizados para una hoja técnica específica. (Si se usa esta opción los líderes designados serán responsables de asegurar que el texto refleje los análisis realizados durante la reunión del GdTCS y que sean coherentes con las recomendaciones con base en las mejores prácticas en el informe de la reunión del GdTCS).
4. Únicamente se deberán incorporar en la última ronda de revisiones aquellas revisiones de texto e ilustraciones acordadas en la reunión del GdTCS (o por el subgrupo correspondiente). Las investigaciones posteriores, aunque sean

pertinentes, deberán omitirse hasta que el GdTCS tenga la oportunidad de analizar y acordar los hallazgos en su próxima sesión.

5. Todas las hojas técnicas deberán actualizarse e indicar la fecha de "última revisión" en lugar de las versiones numeradas.

Fiches d'information sur les mesures d'atténuation - État d'avancement des dernières traductions et propositions d'un processus d'examen formel

Les fiches d'information récemment mises à jour ont été traduites en français, espagnol et portugais. Les traductions en japonais, mandarin et coréen ne sont pas encore disponibles. Nous proposons donc que ces traductions soient réalisées en même temps que le prochain lot de traductions. Nous en discuterons lors de GTCA5.

Étant donné la complexité croissante des fiches d'information sur les captures accidentelles d'oiseaux marins, nous proposons l'instauration d'un processus d'examen formel afin que leurs mises à jour soient opportunes et cohérentes, conformément aux "recommandations en matière de bonnes pratiques" avalisées par le GTCA. Les propositions d'approche sont détaillées ci-dessous, dans la section "recommandations".

Par ailleurs, une légère modification du format de toutes les fiches d'information est également souhaitable ; il serait opportun de remplacer les numéros de version actuels par une date indiquant la "dernière modification".

RECOMMANDATIONS

1. Il est recommandé de joindre, à chaque rapport du GTCA, un tableau indiquant les fiches d'information à réviser dans le courant de l'année et les langues dans lesquelles elles doivent être traduites.
2. Il est recommandé que les modifications apportées au texte et aux illustrations des fiches d'information sur les mesures d'atténuation devant être révisées dans le courant de l'année soient, dans la mesure du possible, avalisées par tous les participants du GTCA lors de la réunion. Après en avoir débattu avec certains membres éminents des Parties de l'ACAP et avec le Secrétariat de l'ACAP, ce processus semble être le plus efficace.

OU

3. Si ce cas de figure est impossible, il est recommandé de désigner un groupe d'individus pour avaliser les modifications apportées au texte et aux illustrations de chaque fiche d'information. (Si cette option est retenue, les individus désignés doivent s'assurer que le texte reflète les débats qui ont eu lieu lors de la réunion du GTCA et qu'il applique les conseils en matière de bonnes pratiques détaillés dans le rapport de la réunion du GTCA.)
4. Seules ces modifications, avalisées lors de la réunion du GTCA (ou par le groupe désigné) seront intégrées lors du dernier cycle de révisions. Il est recommandé de suspendre toute recherche ultérieure, même si elle est pertinente, tant que subsiste

la possibilité de débattre des conclusions du GTCA lors de la prochaine session.

5. Il est recommandé, pour chaque fiche d'information, de substituer les numéros de version actuels par une date indiquant la "dernière modification".

1. PROGRESS WITH TRANSLATION OF MITIGATION FACTSHEETS

1.1 Completed Spanish, French and Portuguese translations of the most recent updates (changes pertaining to factsheet 8, and the splitting of factsheet 7 into FS7a and FS7b) are herewith submitted to the Seabird Bycatch Working Group for approval.

1.2 Japanese, Mandarin and Korean translations have not been completed, as hoped, in time for this meeting. It is proposed that the translations for FS7a, FS7b and FS8 in these languages are delayed until after SBWG5, when these factsheets can be translated alongside updates made to other factsheets in 2013.

1.3 BirdLife are still to source a translator to translate factsheets into Taiwanese.

2. BYCATCH MITIGATION FACTSHEET REVISION PROCESS

2.1. Proposal for formal review process of mitigation factsheets

2012 saw the co-branded BirdLife International/ACAP Seabird Bycatch Mitigation Factsheets (SBMFS) enter a third year of revisions. Since the initial timetable for SBMFS revisions, drawn up at AC5, there have been substantial changes to the sub-set of factsheets selected for (and taken through to) revision. This is due to the changing nature of bycatch mitigation research and changing policy priorities.

Given the increasing complexity of the SBMFS, and on-going commitment of ACAP and BirdLife International to the series, it may be useful to formalise a process for their annual revision and determine which factsheets should be reviewed in a given year. In 2012, the process met with challenges because it was not clear whether new research, which may have come to light after the previous Seabird Bycatch Working Group (SBWG) meeting in August (and so not formally discussed), were appropriate for inclusion. While new research, published subsequent to a SBWG meeting, may have a sound basis for 'Best Practice', we suggest that only research and 'Best Practice recommendations' discussed and agreed at the latest SBWG meeting should be included in the text, content and illustrative revisions of the SBMFS each year.

The number of factsheets, review process and variety of translations also make version control complex, due to translations not being necessary in all languages, and also because the system of numbering (i.e. version 1, 2 or 3 at present) does not infer when the factsheet was most recently reviewed. 'Last reviewed' dates would be more meaningful for end users and will allow the SBWG to track progress more easily. This will incur an additional cost, but this will be minimised if undertaken alongside the next tranche of updates and subsequent translations.

2.2. Recommendations

Accordingly, BirdLife International make the following recommendations to streamline the process of review and translation:

1. As part of each ACAP SBWG report, an updated table should be provided on the individual factsheets to be revised within the next year, and which languages they are to be translated into (e.g. <http://www.acap.aq/english/view-document-details/1446-doc-14-report-of-the-seabird-bycatch-working-group>, pp. 13).
2. The sub-set of SBMFS that are to be revised within the year should, to the extent possible, have finalised text and illustration changes agreed by all SBWG participants within the timeframe of the meeting itself.

OR

3. If it is not possible to finalise all revision changes within the timeframe of the SBWG meeting, then a breakout group of nominated individuals should be deputised to agree finalised text and illustration changes for a specific factsheet. (If this option is used, the nominated leads are responsible for ensuring that the text reflects discussions held during the SBWG meeting and are consistent with best practice advice in the SBWG meeting report).
4. Only those text and illustration revisions, agreed at the SBWG meeting (or by the relevant breakout group), are to be incorporated in the latest round of revisions. Subsequent research, however pertinent, should be omitted until there is opportunity to discuss and agree on the findings by the SBWG at its next session.
5. All factsheets to be updated from numbered versions to 'last reviewed' dates.

ANNEX 1

FS7a, FS7b and FS8 – Spanish, French and Portuguese translations